

arameo del AT (pp. 91-114: Esdras 4,8—6,18; 7,12-26; Daniel 2,4—7,28; Génesis 31,47 y Jeremías 10,11), el glosario (pp. 117-156) y los índices de citas bíblicas referentes a los textos arameos (pp. 159-164) y el índice general (pp. 165-167).

El índice de citas bíblicas (pp. 159-164), que contemplan exclusivamente los textos arameos del AT, se refieren tanto a los párrafos de la gramática como a las palabras del glosario. Ello hace que pueda ser de gran utilidad para el alumno si metódicamente lo utiliza como instrumento de trabajo tanto para la traducción de los textos como para la comprensión de la gramática. Los textos bíblicos, que se reproducen íntegramente, y el glosario son suficientes para que el profesor —o el propio alumno autodidacta— se vaya marcando las pautas de los ejercicios. Parece que los autores sugieren como número de ejercicios las diez porciones en que quedan distribuidos los textos.

De gran interés es el Glosario (pp. 117-156): las palabras, por orden alfabético (los verbos por orden alfabético de la raíz), llevan siempre su significado en italiano y la cita (como un *index*) del texto o textos del AT donde aparece la palabra. En el caso en que una determinada palabra ofrezca además un significado especial, éste va acompañado de su cita. No es, así, un simple vocabulario para poder traducir un texto. Va más allá: se asemeja más bien a un léxico, con referencias no sólo al léxico y su significado, sino también con referencias morfológicas y sintácticas.

Auguramos a esta nueva gramática suscite la atención que se merece y que logre en el ámbito académico la eficacia que promete a quienes desean adentrarse en el conocimiento del arameo bíblico.

ÁNGEL URBÁN
Universidad de Córdoba

MAMAN, Aharon, *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages. From Sa'diyah Gaon to Ibn Barūn (10th – 12th C.)*. «Studies in Semitic Languages and Linguistics» 40 (Leiden – Boston: Brill, 2004), xviii + 497 pp. ISBN: 9004136207

El estudio de la filología semítica comparada es uno de los ámbitos más enriquecedores de cuantos confluyen en el universo textual de la producción medieval. El Profesor Maman, con la experiencia que ha venido acumulando durante sus años de estudio, nos ofrece un perfilado estudio con el claro propósito de ofrecer:

“a detailed overview of the medieval theoretical framework in which fourteen Hebrew philologists practised comparative Semitic philology during the tenth and eleventh centuries, from R. Sa’adiah Ga’ on et the beginning of this period until R. Isaac ibn Barūn at its end” (p. xvii).

Este ámbito de estudio desarrollado por los exegetas judíos medievales contribuyó, enormemente, al desarrollo de la filología hebrea, influyendo al propio tiempo de modo decisivo en la exégesis del texto bíblico, gracias al contacto que estos sabios judíos trabaron con la producción lingüística árabe, abarcando una vasta área geográfica-política-cultural que va desde el Iraq hasta al-Andalus, pasando por Palestina, Egipto y el norte de África.

El libro, además del listado de abreviaturas (p. xiii), unas notas introductorias (pp. xv-xvi), un prólogo (pp. xvii-xviii) y una introducción (pp. 1-7), está dividido en los siguientes quince capítulos:

1. “The motives of the comparative philology” (pp. 8-12), donde Maman expone los rasgos lingüísticos y literarios que establecen el marco de esta práctica analítica.

2. “The fundamentals of comparison and the restrictions imposed” (pp. 13-49) sirve para trazar el medio analítico en el que se mueven y desarrollan los gramáticos hebreos, estudiando los parámetros de afinidad lingüística, los préstamos lingüísticos, las teorías substitutivas y de radicalidad y el factor de equivalencia semántica que establecen estos gramáticos.

3. “Three explicit comparisons” (pp. 50-79), que el autor, tras precisar la nomenclatura lingüística y la terminología comparativa empleada, formula sobre la base tauto-etimológica, el modelo lingüístico del árabe, las binas hebreo-araméo, hebreo-árabe, arameo-árabe o el trío hebreo-araméo-árabe.

4. “The implicit comparison” (pp. 80-99) cubre un completo espectro de casos que van desde el “término cero” hasta los equivalentes sinonímicos hebreos-árabes hasta términos hebreos traducidos por sus cognados árabes.

5. “The aims of language comparison” (pp. 100-137) estudia las tipologías de las obras lingüísticas, así como los procedimientos comparativos seguidos por sus autores.

6. “Language comparison in treatises translated into Hebrew” (pp. 138-161) recoge la labor comparatista reflejada en las obras árabes que fueron traducidas al árabe, centrándose en esencia en el *Sefer ha-Šorašîm* (< *Kitāb al-Uṣūl*), aunque utilizando datos de otras obras.

Los restantes nueve capítulos, a su vez, están dedicados a otros tantos autores, cuyo contenido sintetizo a continuación:

7. “Rav Sa‘adiah Ga’on” (pp. 162-179) incluye toda una selección de comparaciones gramaticales, estilísticas, léxicas y etimológicas, además de comparaciones implícitas, traducción de términos cognados, así la nomenclatura y términos comparativos empleados por el sabio egipcio.

8. “R. Judah ibn Quraysh (in remark Dunash b. Tamīm)” (pp. 180-181) recoge una sintética valoración a partir de la célebre *Risālah* de este conocido judío norteafricano.

9. “David b. Abraham Alfāsi’s comparative philology” (pp. 182-275) representa un pormenorizado estudio de la obra de este autor, que comprende el análisis de su teoría comparatista lingüística, las fuentes de las que se sirvió, la terminología comparatista y las habituales comparaciones establecidas por estos autores: sintácticas y estilísticas, comparaciones inciertas, así como las comparaciones establecidas sobre la serie: hebreo-araméo, hebreo-árabe y hebreo-araméo-árabe.

10. “Menaḥem b. Saruq” (pp. 276-288) incluye la opinión de este gramático sobre las comparaciones del hebreo con el árabe, la nomenclatura de las lenguas y la terminología comparatista, así como las comparaciones recogidas por Menaḥem y también por los discípulos de éste.

11. “Dunash b. Labrat” (pp. 289-295) contiene análisis a las 181 comparaciones con términos árabes, intercambios de letras, comparaciones hebreas-araméas, además de comparaciones gramaticales y los términos comparativos utilizados.

12. “Rabbi Judah Ḥayyūj” (pp. 296-298) comprende las comparaciones incluidas en los tratados gramaticales de este autor, las que aparecen en el *Kitāb al-nuṭaf*, además de la nomenclatura lingüística y la terminología comparatista desarrollada por el mismo.

13. “R. Jonah Ibn Janāḥ” (pp. 299-370) presenta un exhaustivo estudio de la labor filológica comparatista realizada por este gramático: desde la teoría del intercambio de letras hasta las fuentes empleadas por él, pasando por los métodos comparatistas utilizados, las condiciones para establecer la comparación, comparaciones de cognados arameos o mediante la bina hebreo bíblico-araméo targúmico, entre otros tipos de comparaciones idénticas a las plateadas por otros autores.

14. “Hai Ga’on, Abū-l-Faraj, Samuel HaNagid and Abraham HaBavli” (pp. 371-383) incluye una sintética valoración sobre estos cuatro autores.

15. “Mosheh HaKohen ibn Gikatilla, Judah b. Bal’am and Isaac b. Barūn” (pp. 392-402), al igual que el capítulo precedente, realiza un análisis sobre los procedimientos comparatistas realizados por estos tres autores, con los que concluye el marco geográfico-cronológico que delimita el estudio de la obra.

El libro concluye con una sinopsis conclusiva (pp. 403-411) en la que el autor sopesa y valora todos los datos extraídos a lo largo de su estudio, un valiosísimo capítulo final, el 16 (“The chart of comparisons”, pp. 413-478), que en realidad es un largo apéndice que recoge todas las comparaciones que se encuentran en los libros analizados en el presente estudio, las abreviaciones y referencias bibliográficas utilizadas (pp. 479-489) y un índice general de autores, obras y materias (pp. 492-497).

Este cuidado trabajo del Prof. Maman presenta una descripción de la contribución aportada por los diversos autores estudiados, centrando su atención en una serie de determinados elementos: descripción de comparaciones léxicas entre hebreo, arameo y árabe, recurriendo a la gramática comparativa siempre que el caso estudiado lo requiere. Esta suerte de diglosia multilingüística que confluje en los textos estudiados ofrece, desde luego, no pocas posibilidades asociativas y comparatísticas interlingüísticas que el autor baraja en todo momento con gran inteligencia, sopesando, en cada caso, los motivos de la labor comparatística que desarrolla a lo largo del estudio.

En su origen, la presente obra remite a la Tesis Doctoral del autor, que la redactó entre los años 1980-84 en la Universidad Hebrea de Jerusalén bajo la dirección de los profesores Bar-Asher y David Téné. Los años transcurridos hasta la definitiva publicación del trabajo han servido al autor no sólo para recepcionar y aprovechar todas las publicaciones que han venido apareciendo, sino, además, para que él mismo desarrollase sus propios materiales. En este sentido, por ejemplo, han sido importantes, sobre todo, los textos editados en estos últimos años procedentes de la Genizah de El Cairo.

Nos encontramos, por lo tanto, ante un excelente y rigurosísimo estudio, tanto por la metodología empleada como por la delimitación del material analizado. Fuera de toda duda queda la importancia de esta obra no sólo para el estudio de la labor de los sabios judíos en materia comparatista, sino también por la gran cantidad de datos

aprovechables en diversas áreas de trabajo, tanto lingüísticas como filológicas en el ámbito de las lenguas-literaturas semíticas.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

MATESANZ GASCÓN, Roberto, *Omeyas, bizantinos y mozárabes. En torno a la "prehistoria fabulosa de España" de Aḥmad al-Rāzī* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004), 186 pp. ISBN: 84-8448-311-8.

Este libro procede de un trabajo de iniciación a la investigación que los alumnos de tercer ciclo realizan en el segundo curso de los actuales estudios de doctorado (la versión reducida de las antiguas "Memoria de Licenciatura" o "Tesina").

El trabajo aborda una interesante y compleja cuestión como es la de las fuentes de la historia preislámica de la Península Ibérica que Aḥmad al-Rāzī (s. X) inserta al principio de su obra *Aḥbār mulūk al-Andalus*, cuyo original árabe se ha perdido, pero se ha conservado una versión castellana denominada *Crónica del moro Rasis*, versión que fue realizada a partir de una traducción al portugués del original árabe.

Parte de unos presupuestos y criterios metodológicos muy bien planteados que le llevan a detectar la presencia de factores ideológicos y condicionamientos en algunas concepciones historiográficas en torno al tema tratado. Así, con respecto a la "compilación histórica mozárabe" que habría utilizado al-Rāzī como fuente, considera que: "esta supuesta compilación resulta no ser más que una construcción historiográfica contemporánea. Construcción tras la cual se oculta una concepción esencialista y decimonónica de conceptos como «pueblo», «evolución» o «tradición»" (p. 10), puesto que el análisis de la *Crónica del moro Rasis* muestra que "es cuestionable presentar la historiografía generada en el entorno y bajo los auspicios del califato omeya de Córdoba como una empresa subsidiaria de los intereses culturales de un colectivo humano «mozárabe». Ya que dicho análisis pone de manifiesto que algunos literatos andalusíes parecen haber seguido, con un interés mayor, la estela de paradigmas más prestigiosos" (p. 10).

Igualmente, resulta encomiable el propósito de realizar un estudio transversal y la asunción de métodos interdisciplinares, "aunque estos principios se apliquen menos de lo que se alaban" como muy certeramente apunta Matesanz (p. 11) y, de lo que, en parte, adolece su trabajo, pues no se explican de otra manera ciertas deficiencias del libro